

Избранный им жанр наиболее трудный, требующий поэта совершенного и дарование разностороннее; это — лирика. Нужны были все его таланты, чтобы в этом отличиться. Почти всегда равен он Руссо,¹ и его с полным правом можно назвать соперником последнего. Мысли свои он выражает с захватывающей читателей порывистостью; его пламенное воображение представляет ему объекты, воспроизводимые им с той же быстротой; живопись его велика, величественна, поражающа, иногда гигантского характера; поэзия его благородна, блестяща, возвышенна, но часто жестка и надута. Иногда он приносит в жертву гармонии стилю силе выражения; он отступает от своего предмета, почти всегда подымается над своей сферой и полагается на пыльность своего воображения.

Он велик, когда нужно изобразить избиение и ужасы сражений, когда нужно описать ярость, отчаяние сражающихся, когда нужно нарисовать гнев богов, их кары, которыми они нас наказывают, и бедствия, разоряющие землю; словом, все что требует силы и энтузиазма, его гений передает с огнем. Ода его о шведской войне² — шедевр, который обессмертил его, здесь поэт проявляется во всей его силе.

Чтобы дать вам понятие о его красотах, я переведу несколько строф; недостатки моего перевода вы извините — в виду невозможности подражать великолепию поэта; вы не будете судить подлинник по слабости копии; вы хорошо знаете, сколько теряют в переводе даже лучшие произведения. В том месте, где он говорит о победе, одержанной нами над шведами, он выражается в следующей форме:

Всяк мнит, что равен он Алкиду,
И что Немейским львом покрыт,
Или ужасную Егиду
Нося, врагов своих страшит;
Пронзает, рвет и рассекает;
Противных силу презирает;

¹ Имеется в виду не Жан-Жак, а Жан-Баттист Руссо (Jean-Baptiste Rousseau, 1670—1741), считавшийся в XVIII и начале XIX в. одним из крупнейших французских лириков.

² «Ода о шведской войне». Ода 2. На прибытие ее величества великия государыни императрицы Елисаветы Петровны из Москвы в Санкт-петербург.